

[1] [KPAT]:

Χθονός	μὲν	ἐς	τηλου	ρὸν ἤ	κομεν	πέδον,
--------	-----	----	-------	-------	-------	--------

der|Erde, zwar, in fern sind|gekommen das|Land,

[2]

Σκύθην	ἐς οἷ	μον,	ἄβα	τον	εἰς ἐρη	μίαν.
--------	-------	------	-----	-----	---------	-------

skythisch in den|Weg, unbetreten in Wüste.

[3]

Ἥφαι	στε,	σοί	δὲ	χρῆ	μέλιν	ἐπι	στολὰς
------	------	-----	----	-----	-------	-----	--------

Hephaistos, dir aber ist|nötig zu|kümmern Weisungen

[4]

ἅς	σοι	πατὴρ	ἐφεί	το,	τόν	δε	πρὸς πέ	τραις
----	-----	-------	------	-----	-----	----	---------	-------

welche dir Vater befahl, diesen bei Felsen

[5]

ὕψη	λοκρή	μνοις	τὸν	λεωρ	γὸν ὀχ	μάσαι
-----	-------	-------	-----	------	--------	-------

hoch|steil den Übel|täter zu|fesseln

[6]

ἀδαμαν	τίνων	δεσμῶν	ἐν ἀρ	ρήκτοις	πέδαις.
--------	-------	--------	-------	---------	---------

adamantin aus|Fesseln in unlösbar Fuß|fesseln.

[7]

τὸ σὸν	γὰρ ἄν	θος,	παν	τέχνου	πυρὸς	σέλας,
--------	--------	------	-----	--------	-------	--------

das dein denn Blüte, all|kunst des|Feuers Glanz,

[8]

θνητοῖ	σι	κλέ	ψας	ῶ	πασεν.	τοιᾶσ	δέ	τοι
--------	----	-----	-----	---	--------	-------	----	-----

den|Sterblichen gestohlen|habend verlieh. solcher|Art wohl

[9]

ἁμαρ	τίας	σφε	δεῖ	θεοῖς	δοῦναι	δίκην,
------	------	-----	-----	-------	--------	--------

der|Verfehlungen ihn ist|nötig den|Göttern zu|geben Strafe,

[10] ὥς ἄν διδαχθῇ τὴν Διὸς τυραννίδα
damit wohl gelehrt|werde die des|Zeus Tyrannis

[11] στέργειν, φιλάνθρωπου δὲ παύεσθαι τρόπου.
lieben, menschen|freundlichen aber auf|hören der|Weise.

[12] [ΗΦΑΙ]: Κράτος Βία τε, σφῶν μὲν ἐντολὴ Διὸς
Kratos Bia und, euer|beider zwar Befehl des|Zeus

[13] ἔχει τέλος δὴ κούδεν ἐμποδὼν ἔτι·
hat Ende ja und|nichts im|Wege noch·

[14] ἐγὼ δ' ἄτολμός εἰμι συγγενῇ θεὸν
ich aber un|tapfer bin verwandten Gott

[15] δῆσαι βία φάραγι πρὸς δυσχεμέρῳ.
zu|binden mit|Gewalt in|der|Kluft zu schwer|winterlichen.

[16] πάντως δ' ἀνάγκη τῶνδέ μοι τόλμαν σχεθεῖν·
ganz|gewiss aber Not der|dieser mir Mut zu|bekommen·

[17] ἔξωρίζειν γὰρ πατρός λόγους βαρύ·
verbannen denn des|Vaters Worte schwer.

[18] τῆς ὀρθοβούλου θεμιδος αἰπυμῆτα παῖ,
der recht|beratenen der|Themis hoch|sinnige Knabe,

[19] ἄκον|τά σ' ἄκων δυσ|λύτοις χαλκεύ|μασι
un|willigen dich un|willig schwer|lös|baren mit|Schmiede|arbeiten

[20] προσπα|σαλεύ|σω τῷ δ' ἅπαν|θρώπῳ πάγῳ
an|pflocken werde ich diesem un|menschlichen Fels

[21] ἵν' οὐ|τε φω|νὴν οὐ|τε του μορφήν|βροτῶν
damit weder Stimme noch irgend|eines Gestalt der|Sterblichen

[22] ὄψει, σταθευ|τὸς δ' ἡ|λίου φοίβῃ|φλογὶ
wirst|sehen, fest aber der|Sonne hell Flamme

[23] χροῖ|ας ἀμεί|ψεις ἄν|θος. ἀ|σμένῳ δέ σοι
der|Haut|Farbe wirst|wechseln Blüte. gern aber dir

[24] ἡ ποι|κιλεί|μων νύξ ἀπο|κρύψει φάος,
die bunte Nacht wird|verbergen Licht,

[25] πάχνην|θ' ἐώ|αν ἡ|λιος σκεδᾷ|πάλιν·
Reif und morgenlich Sonne zerstreut wieder·

[26] αἶν|δε τοῦ παρόν|τος ἀχ|θηδὼν κακοῦ
immer aber des gegenwärtigen Verdruss des|Übels

[27] τρύσει|σ'· ὁ λω|φήσων γὰρ οὐ πέφυ|κέ πω.
wird|zermürben dich· der der|ablassen|werdende denn nicht ist|von|Natur noch.

[28] τοιαῦτ' ἐπὶ ῥω τοῦ φιλανθρώπου τρόπου.
solches fand des menschen|freundlichen Art.

[29] θεὸς θεῶν γὰρ οὐχ ὑποπτήσων χόλον
Gott der|Götter denn nicht duckend Zorn

[30] βροτοῖσι τιμὰς ὤπασας πέρα δίκης.
den|Sterblichen Ehren gabst jenseits der|Gerechtigkeit.

[31] ἀνθ' ὧν ἀτερπῇ τήνδε φρουρήσεις πέτραν
statt der|welchen unangenehme diese wirst|bewachen Felsen

[32] ὀρθοστάδην, ἄπνοος, οὐ κάμπτων γόνυ·
aufrecht, schlaflos, nicht beugend Knie·

[33] πολλοὺς δ' ὄδυρμούς καὶ γόους ἄνωφελεῖς
viele aber Klagen und Wehklagen nutzlose

[34] φθέγξῃ· Διὸς γὰρ δυσπαραίτητοι φρένες.
wirst|ausstoßen· des|Zeus denn schwer|zu|erweichende Gemüter.

[35] ἅπας δὲ τραχὺς ὅστις ἂν νέον κρατῇ.
ganz aber rau wer wohl neulich herrsche.

[36] [KPAT]: εἶεν, ἢ τί μέλεις καὶ κατοικτίζῃ μάτην;
wohl|denn, warum zögerst und bejammerst du vergebens;

[37] τί τὸν θεοῖς ἐχθίστον οὐ στυγεῖς θεόν,
 warum den den|Göttern am|meisten|verhassten nicht verabscheust du Gott,

[38] ὅστις τὸ σὸν θνητοῖσι προῦδωκεν γέρας;
 der das dein den|Sterblichen gab|vorher Ehren|anteil;

[39] [HΦAI]: τὸ συγγενές τοι δεινὸν ἢ θ' ὀμιλία.
 das verwandte wohl schlimm und auch Umgang.

[40] [KPAT]: σύμφημ' ἀνηκουστεῖν δὲ τῶν πατρὸς λόγων
 stimme|zu nicht|gehören aber der des|Vaters Worte

[41] οἶόν τε πῶς; οὐ τοῦτο δειμαίνεις πλέον;
 möglich ja wie; nicht dies fürchtest|du mehr;

[42] [HΦAI]: αἰεὶ γε δὴ νηλὴς σύ καὶ θράσους πλέως.
 immer doch ja un|mitleidig du und der|Dreistigkeit voll.

[43] [KPAT]: ἄκος γὰρ οὐδὲν τόνδε θρηνεῖσθαι. σύ δὲ
 Heilmittel denn nichts diesen zu|beklagen. du aber

[44] τὰ μὴ δὲν ὠφελοῦντα μὴ πόνει μάτην.
 die nichts nützenden nicht mühe|dich vergebens.

[45] [HΦAI]: ὦ ἰ πολὺ λὰ μισηθεῖσα χειρωναξία.
 o vielfach gehasste Hand|werk.

[46] [KPAT]: τί νιν | στυγεῖς; | πόνων | γὰρ ὥς | ἀπλῶ | λόγῳ |
 warum ihn verabscheust|du; der|Mühen denn wie einfach Wort

[47] τῶν νῦν | παρόν | των οὐ | δὲν αἰ | τία | τέχνη. |
 der|jetzt gegenwärtigen nichts Ursache Kunst.

[48] [HΦAI]: ἔμπας | τις αὐ | τὴν ἄλ | λος ὥ | φελεν | λαχεῖν. |
 dennoch einer sie anderer hätte|sollen erlangen.

[49] [KPAT]: ἅπαντ' | ἐπαχ | θῇ | πλὴν | θεοῖ | σι | κοι | ρανεῖν. |
 alles beschwerliche außer den|Göttern zu|herrschen.

[50] ἐλεύ | θερος | γὰρ οὐ | τις ἐ | στὶ πλὴν | Διός. |
 frei denn keiner ist außer des|Zeus.

[51] [HΦAI]: ἔγνων | κα | τοῖς | δε | κού | δὲν | ἀν | τειπεῖν | ἔχω. |
 ich|habe|erkannt zu|diesen und|nichts gegen|zu|sagen habe.

[52] [KPAT]: οὐκουν | ἐπέ | ξη | τῷ | δε | δε | σμὰ | περι | βαλεῖν, |
 nicht|also wirst|du|eilen diesem Fesseln um|zu|werfen,

[53] ὥς μὴ | σ' ἐλ | νύον | τα | προσ | δερχθῇ | πατήρ; |
 damit nicht dich ruhend heran|komme Vater;

[54] [HΦAI]: καὶ δὴ | πρό | χει | ρα ψά | λι | α | δέρ | κεσθαι | πάρα. |
 und ja bereit Gebisse zu|sehen zur|Hand.

[55] [KPAT]: βαλὼν | νιν ἀμφὶ | χερσὶν ἐγκρατεῖ | σθένει |
 geworfen ihn um Händen festem Kraft

[56] ῥαίστη|ρι θεῖ|νε, πασ|σάλευ|ε πρὸς |πέτραις|. |
 mit|dem|Hammer schlage, pfahle an Felsen.

[57] [HΦAI]: περὰ|νεται |δὴ κού |ματᾶ |τοῦργον |τόδε. |
 vollendet|wird ja und|nicht vergebens das Werk dieses.

[58] [KPAT]: ἄρα|σε μάλ|λον, σφίγ|γε, μη|δαμῇ |χάλα. |
 schmettere mehr, ziehe|fest, keineswegs löse.

[59] [KPAT]: δεινὸς |γὰρ εὗ|ρεῖν κάξ |ἀμη|χάνων |πόρον. |
 kundig denn zu|finden und|aus Unmöglichkeiten Ausweg.

[60] [HΦAI]: ἄρα|ρεν ἥ|δε γ' ὠ|λένη |δυσε|κλύτως. |
 hat|gesessen diese doch Unterarm schwer|lösbar.

[61] [KPAT]: καὶ τήν|δε νῦν |πόρπα|σον ἀ|σφαλῶς, ἵνα |
 und diese|hier nun schnalle fest, damit

[62] μάθη |σοφι|στης ὦν |Διὸς |νωθέ|στερος. |
 lerne Sophist seiend des|Zeus träge|rer.

[63] [HΦAI]: πλὴν τοῦδ' |ἄν οὐ|δεὶς ἐν|δίκῳς |μέμψαι|τό μοι. |
 außer dieses wohl niemand rechtens möchte|tadeln mir.

[64] [KPAT]: ἀδαμαντίνου νῦν σφηνὸς αὐθάδη γνάθον
adamantin|en nun des|Keils eigensinnig|e Kiefer

[65] στέρνων διαμπαῖς πασσάλευε ἔρρωμένως.
der|Brüste ganz|hindurch pfahle kräftig.

[66] [HΦAI]: αἰαῖ, ἢ Προμηθεῦ, σῶν ὑπερστένω πόνων.
ach, o|Prometheus, deiner über|stöhne|ich Leiden.

[67] [KPAT]: σὺ δ' αὖ κατοκνεῖς τῶν Διός τ' ἐχθρῶν ὑπερ
du aber wiederum zögerst der des|Zeus und Feinde um|willen

[68] στένεις; ὅπως μὴ σαυτὸν οἷκτιεῖς ποτε.
stöhnst; damit nicht dich|selbst beklagst einst.

[69] [HΦAI]: ὁρᾷ θεάμα δυσθέατον ὁμμάσιν.
siehst Schauspiel schwer|anzschauendes Augen.

[70] [KPAT]: ὁρᾷ κυροῦντα τόνδε τῶν ἐπαξίων.
sehe bekräftigenden diesen|hier der verdienten.